

体验哲学视野中英汉“心”隐喻的对比分析

胡文捷

(湖南工商大学 外国语学院, 长沙 410205)

摘要:概念隐喻理论认为隐喻是人们理解抽象概念和进行抽象思维的主要机制,是概念系统中的一种跨域映射。英汉“心”隐喻系统性对比分析显示,英汉“心”概念隐喻存在很大的相似性,同时也存在差异性。从体验哲学的角度分析,其共性源于人类相似的生活环境、生理特性及感知体验,而个性则源于隐喻的文化特异性。

关键词:“心”隐喻; 英汉对比; 体验哲学

中图分类号: H313 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-6390(2019)06-0045-04

隐喻一直是语言学家关注的焦点,传统观点认为隐喻是偏离常规的语言使用,是一种修辞手段,主要起语言装饰作用。Lakoff、Johnson^[1]在《我们赖以生存的隐喻》一书中提出了一个全新的隐喻观:隐喻不仅是一种语言修辞手段,而且是“人们思维、行为和表达思想的一种系统的方式”,即概念隐喻。概念隐喻是存在于人们头脑里的一种经归纳反映事物本质的隐喻表达句式,如“TIME IS MONEY”“DEATH IS DEPARTURE”等,普通语言中大部分表达方式都源于概念隐喻。隐喻是人类用某一领域的经验来说明或理解另一类领域经验的认知活动。概念隐喻理论的提出使隐喻从修辞研究进入认知语言学研究。

“心”是人体最重要的器官,与“心”相关的隐喻表达在英汉语言里大量存在。对于人体词“心/HEART”及其相关表达式,中外学者从不同角度和层次已经做过研究,取得了一定的成果。国外学者主要研究文化因素对“心/HEART”概念隐喻的影响。Yu^[2]从认知的角度系统研究了“心为一身之主”的概念隐喻,认为中国古代哲学思想对“心”的概念化有重要影响。Niemeier^[3]认为英语语言中的“头-心”二分现象可以归因于特殊的文化模式和民族医学传统。国内对“心”一词的语言学研究概括起来有三种:对“心”表达式的文化内涵进行研究^[4];从认知的角度对“心”进行隐喻、转喻和意象图示研究^[5];以认知语言学理论为基础,对与“心”

相关的表达式在语义、用法、认知机制等方面进行跨语言对比研究,这方面的研究者较多^[6-8]。但是,国外研究很少对语料进行跨语言的对比分析,国内研究多对英汉语料在认知机制、认知特点方面进行对比分析,很少能深入探讨语言现象背后的体验哲学理据。本文以认知语言学概念隐喻理论和体验哲学理论为基础,通过对收集的隐喻实例进行归纳和分析,对英汉“心”隐喻进行系统性对比研究,并对其植根的体验哲学理据进行延伸性探索。

一、概念隐喻和隐喻表达

隐喻是概念系统中的一种跨域映射,其机制是在源域(source domain)和目标域(target domain)间有一系列存在和认识上的对应关系,这种对应关系就是一个概念^[1]。比如英语里有“LOVE IS A JOURNEY”的概念隐喻,这其实是源域(JOURNEY)向目标域(LOVE)的一种映射,映射的结果是目标域(LOVE)中的实体(如情侣、共同目标、困难、恋爱关系等)系统地对应于源域(JOURNEY)中的实体(如旅伴、交通工具、目的地等)。

概念隐喻理论区分了“概念隐喻”和“隐喻表达”,前者隐藏在人们日常语言的后面,构建起人们的概念体系,如“Love is a journey”,后者是概念隐喻在语言交际中的具体表达,例如:

- (1) We may have to go our separate ways.
- (2) The relationship is not going anywhere.

收稿日期:2019-10-08

基金项目:湖南省社科基金项目“认知视阈中英汉心隐喻的跨文化研究”(14YBA227);湖南省教育厅科研项目(17C0870);湖南省普通高
校教学改革研究项目(湘教通【2017】452号)

作者简介:胡文捷,讲师,研究方向:认知语义学。

(3) Our relationship is off the tracks.

(4) The marriage is on rocks.

总之,概念隐喻理论认为隐喻是人们理解抽象概念和进行抽象思维的主要机制,它能帮助人们用比较具体的、高度结构化的事物去理解相对抽象或无条理的事物^[9]。

二、英汉“心”隐喻的系统性对比研究

笔者以 *Collins Cobuild English Guides 7: Metaphor* 和《英语搭配大词典》为英语语料,以《20世纪中国文学作品选读(上卷)》《中国当代优秀散文诗精选》和《格言联璧》为汉语语料,对“心/HEART”所构成的英、汉隐喻表达式进行分析,发现英汉语言中有很多共享的以“心”为目标域的概念隐喻。

(一) HEART IS A SPECIAL KIND OF SOLID (心是一种特殊的固体)

心被喻化为一种特殊的固体,具有了“固体”的属性,可以“得到”或“失去”,并且有“形状”“轻重”之分。例如:

(5) She completely **captivated** his heart.

(6) She **cried** her heart **out** at her father's sudden death.

(7) 你想**收买人心**!(《子夜》)

(8) 别人也摸不着这话是**真心**还是讥笑,然而阿Q很喜欢。(《阿Q正传》)

(二) HEART IS A CONTAINER (心是容器)

人是独立于周围世界的实体,每个人本身就是一个容器,有身体分界面、里外等。人们将这种概念投射于人体内部的重要器官“心”,把心看作一个容器,有长、宽、高三维空间,这种概念隐喻在英汉语中普遍存在。例如:

(9) He isn't a bad man **at heart**.

(10) The words were spoken **from the bottom of her heart**.

(11) 尤其是这“确实”,引起了吴荪甫**心里**的赞许。(《子夜》)

(12) 她觉得**心**也略为**宽松**一点,便向对面床上望了一下。(《家》)

同时,英汉语中还存在很多次一级的隐喻以及具体的隐喻表达式,如“Heart is an open container for liquids”,当感情很丰富的时候,心这个容器可能太小而装不下它们,就会溢出来,所以容器必须要敞开。

(13) My heart **overflowed** with happiness when I found my name among the successful candidates.

(14) 看着眼前这一幕,他不禁**心潮澎湃**。

汉语中还有“Heart is a container for gas”的隐喻,这在英语中则没有。

(15) 我们的状态很好,内线、外线都有球。所以大家的**心气**都很高,也想那块牌什么的。

“心气”的说法源于中国古代哲学中的“气一元论”。中医学认为生命的本质是气,气是构成和维持人体生命活动的基本物质,气通过气化运动形成了物质世界和生命。心气可以推动血液运行,调控心脏的搏动和脉管的舒缩。因此,汉语把心看作储存气体的容器。

(三) HEART IS THE LOCUS OF ONE'S EMOTIONS (心是人类情感活动的处所)

英汉语都认为心是人类情感活动的处所。例如:

(16) This good news **filled** my heart with **joy**.

(17) He is with a heart **full of feeling**.

同时,英语中还有大量的“形容词+heart”的形式,多用来形容人的情感、品性等。如:“a cheerful heart, a brave heart, a cold/warm heart, a delicate heart, a good/bad heart, a gentle heart, a glad heart, a lonely heart, a loyal heart, a pitiless heart”。这些表达无不植根于“HEART IS THE LOCUS OF ONE'S EMOTIONS”的概念隐喻系统。

这一概念隐喻在汉语里同样存在,并派生了大量的隐喻表达式:

(18) **心病**还须**心药**医,解铃还须系铃人。

(19) 退一步海阔天空,让三分**心平气和**。

(20) 这样的景色令人心**旷神怡**。

(四) HEART IS THE CENTER OF THOUGHT (心是人类思维的中心)

与英语民族的“心-脑”二分不同,汉语民族认为“心主神明”,相信心是人类思维的中心。例如:

(21) 放得**功名富贵之心**下,便可脱凡;放得**道德仁义之心**下,才可入圣。(《菜根谭》)

(22) 钓水,逸事也,尚持生杀之柄;弈棋,清戏也,且动**战争之心**。(《格言联璧》)

“功名富贵之心”和“道德仁义之心”实指追求功名富贵和遵守仁义道德等教条的思想;“战争之心”指的是争强好胜的心理。

同时,汉语里还有很多由这类隐喻派生的相关词语,如:

心机:心思、机谋。

心思:想法、打算;思虑。

心事:心里盘算、思虑的事。

心理:泛指人的意识、思想、感情的表现。

心愿:要做某事的念头。

心迹:内心的真实思想。

心领神会:不待对方明说,自己心里已经领会、理解。

总之,英汉“心/HEART”隐喻具有高度相似性,都有“心是一种特殊的固体”“心是容器”“心是人类情感活动的处所”等概念隐喻,但也存在着一定的差异,比如在汉语里常见的“心是人类思维的中心”这一概念隐喻在英语中不存在。

三、英汉“心”隐喻异同的体验哲学理据

传统哲学路径中的客观主义和主观主义均忽略了人们是通过与外部世界的交互来理解认识周围事物和自身的事实。体验哲学被认为是一种新理论,它批判了西方传统哲学的根基“客观主义理论”,并接受发展了杜威、梅洛·庞蒂、史密斯、普特南的心智体验观,提出了非客观主义的体验哲学理论,该理论成为认知语言学的哲学基础。非客观主义理论是针对客观主义理论提出的,早期 Lakoff、Johnson^[10]称之为“新经验主义”,1999年开始称之为“体验哲学”(Embodied Philosophy, Philosophy in the Flesh)。这种全新的理论吸收了客观主义的合理成分,但在许多关键性原则立场上,他们对客观主义进行了彻底的批判。体验哲学认为,范畴、概念、推理和心智并不是对外部现实客观的、镜像的反映,而是由身体经验所形成的,特别是由我们的感觉运动系统形成的。人类的心智活动对外基于生理系统对外部世界的体验感知,对内基于神经机制和心理特征的认知加工,是主客观互动的结果,从而确立了人在认知活动中的主体性地位。体验哲学对传统西方哲学观发起了巨大挑战,成为第一代和第二代认知科学的分水岭^[11]。体验哲学思想包括三条基本原则:心智的体验性、认知的无意识性、思维的隐喻性。体验哲学为解释英汉“心”隐喻的异同提供了理论依据。

(一) 英汉“心”隐喻的共性

体验哲学认为隐喻具有体验性,隐喻是身体、感知、体验、大脑和心智的产物,人们只能通过体验才能获得意义。纵观英汉“心”隐喻及其表达式,不难发现英汉语言里最常见的一类“心”隐喻就是实体隐喻(ontological metaphor)。人类最初的生存方式是物质的,人类对物体的经验为人们将抽象概念表达理解为“实体”提供了物质基础,由此而派生出

“实体隐喻”。在这类概念隐喻中,人们将抽象、无形的事物看作具体、有形的实体,因而可以对其进行谈论、量化、识别其特征及原因等^[9],如英汉语中都存在“心是物体”的概念隐喻。人是独立于周围世界的实体,每个人本身就是一个容器,有身体内外之分。人们将这种概念投射于人体内部的重要器官“心”,把心看作一个容器,因而英汉语中普遍存在“心是容器”的概念隐喻、大量次一级的隐喻及具体的隐喻表达式。同时,英汉语都把“心”视为储存人类情感的处所,这也源于人类共同的生理特性,比如伤心时会感到心痛。

英汉“心”隐喻相似性的理据即在于隐喻的体验性,正因为不同民族、不同地域的人们具有相同的身体构造、生理特性,相似的环境空间和感知体验,才产生了思维和语言上的诸多共性,这也说明了体验和认知在语言形成过程中所起到的基础性和决定性作用。

(二) 英汉“心”隐喻的差异性

如前所述,英汉“心”隐喻映射表现出极大的相似性,都存在“心是物体”“心是容器”“心是人类情感活动的处所”等一系列概念隐喻,从不同侧面反映了“心”的特点。英汉“心”隐喻的主要差异是汉语里有两个重要概念隐喻“心是人类思维的中心”和“心为一身之主”,而英语里没有。同时,差异更多地表现在次一级的概念隐喻上。

根据 Lakoff、Johnson 的观点,概念隐喻以体验为基础。体验可以分为身体体验和文化体验,每一种体验都是在一个广阔的包含文化预设的背景下发生的,所有的体验在本质上都具有文化性,人们体验世界的时候文化已经显现其中^[1]。因此,以体验为基础的隐喻具有文化特异性就不足为奇了。人们既是地球村的一个村民,又是一定文化中的成员,应充分意识到赖以生存的隐喻在不同层次上的一致性,并结合具体的文化背景去理解它们。

1. 中国古代哲学的心学理论和中医藏象学说对汉语“心”概念化的影响

中国古代哲学中的心学理论和中医藏象学说为汉语“心”的隐喻概念化设定了基础性范畴理论,对汉语语言的发生和发展意义重大,并为其文化特异性的确凿性提供了佐证。

毫无疑问,汉语里“心”是中国古代哲学思想的核心,因为人们传统地认为“心”是人类认知活动的中心。“心学”中两大代表人物之一陆九渊说:“宇宙便是吾心,吾心即是宇宙。”另一代表人物王阳明说:“人者,天地万物之心也;心者,天地万物之主

也。”孟子曰：“心之官则思，思则得之，不思则不得也。”意思是“心”的功能就是思考，敏锐的理解和推理通过思考才能获得^[12]。可见，中国古代哲学认为，“心”是认知系统的核心，统管人的心理活动和道德评价，控制人的感知和情感经验。

几千年来，心主神志说在中医学中占有主导地位。《黄帝内经》曰：“心主神明，为生之本，神之舍。”心主神志又称心藏神，心主神明。这里的“神”指人的精神活动——意识、思维、情志活动，为狭义之神^[13]。总之，心主神志说强调心脏具有主管思维的作用，心是思维器官，且心为形之主，这与中国古代哲学心学的观点一致。因此，汉语里存在“心是人类思维的中心”的概念隐喻及其派生的大量隐喻表达。

2. 西方哲学笛卡尔“身心二元论”对英语“心”概念化的影响

中国古代哲学对“心”的概念化与西方哲学传统所遵循的“心智与身体分离”的二元论思想具有本质的不同。笛卡尔的“身心二元论”也被称为“实体二元论”，提倡把实体分为两类：一类是物质实体，一类是心灵实体。他的核心观点是心智（思维）脱离身体而存在，心智由心灵实体组成，而身体由物质实体组成，两者截然不同。人类的唯一本质在于能进行理性思维，而这一本质与身体无关。他倡导情感和理智两分：思想和观念来源于心智，是无形无体的；欲望和情感则来源于身体的心脏。笛卡尔的“身心二元论”导致英语中的“心智（mind）”从“心脏（heart）”中分离出去。虽然古英语对“心”的释义认为思维在心，但是现代英语认为思维在脑。而这种对“心智”和“心脏”的区分在中国古代哲学中并不存在，因此，不但古汉语对“心”的释义认为思维在心，现代汉语也主要认为思维在心。

综上所述，心智的体验观认为，反映在语言中的现实结构是人类心智的产物，而人类的心智又来源于身体经验。王寅^[11]认为还应加入文化这一因素：现实、认知、语言、文化，四者相互依存、共同作用、多元融合，对人们认识客观世界、形成心智世界起着最为关键的作用。所有的体验在本质上都具有文化性，因而以体验为基础的隐喻具有文化特异性，英汉“心”概念隐喻的差异性源于隐喻的文化特异性。

四、结语

本文通过收集和分析英汉语料，系统地对比了英汉“心”隐喻的异同，发现习俗化的概念隐喻“心是一种特殊的固体”“心是容器”“心是人类情感活

动的处所”在英汉语言中大量存在，英汉“心”概念隐喻存在很大的相似性，但在次一级的概念隐喻上表现出差异。同时，汉语里重要的概念隐喻“心是人类思维的中心”在英语里并不存在。

英汉“心”隐喻的共性源于人们具有相似的生活环境、生理特性及感知体验。同时，体验在本质上具有文化性，英汉“心”隐喻因受传统中西哲学思想和医学理论的影响，呈现出很强的文化特异性，说明了文化在任何一个社会中对人们的认知与语言有着不可低估的重要作用。这无不证实了体验哲学的核心原则：语言是在人类对现实世界感知体验的基础上通过认知加工逐步形成的，遵循“现实—认知—语言”的程序，同时这一程序还受到社会文化的影响。通过对英汉“心”隐喻多样化的探讨，揭示了隐喻的文化特异性，从而为跨文化交际提供了启示。

参考文献：

- [1] Lakoff G, Johnson M. *Metaphors we live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] Yu N. Heart and cognition in ancient Chinese philosophy [J]. *Journal of Cognition and Culture*, 2007(7): 27-47.
- [3] Niemeier S. Straight from the heart-metonymic and metaphorical explorations [M]// Barcelona A (ed.). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2000.
- [4] 侯玲文. “心”义文化探索[J]. *汉语学习*, 2001(3): 54-60.
- [5] 王文斌. 论汉语“心”的空间隐喻的结构化[J]. *解放军外国语学院学报*, 2001(1): 57-66.
- [6] 齐振海. 从英汉对比角度对论心的隐喻——基于英、汉语料库的对比研究[J]. *外语研究*, 2003(3): 24-27.
- [7] 卢卫中. 人体隐喻化的认知特点[J]. *外语教学*, 2003(6): 23-28.
- [8] 张建理. 英汉“心”的多义网络对比[J]. *浙江大学学报(人文社会科学版)*, 2006(3): 161-168.
- [9] 赵艳芳. *认知语言学探索* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [10] Lakoff G, Johnson M. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought* [M]. New York: Basic Books, 1999.
- [11] 王寅. *认知语言学探索* [M]. 重庆: 重庆出版社, 2005.
- [12] 孟子. *孟子* [M]. 郑训佐, 今译. 赵甄陶, 张文庭, 周定之, 译. 济南: 山东友谊出版社, 1993.
- [13] 印会河. *中医基础理论* [M]. 上海: 上海科学技术出版社, 1984.

[责任编辑 亦 筱]